# . – Lingua e Letteratura francese 1-2 LT

## Prof. Davide Vago

**. – Esercitazioni di lingua francese 1 (LT)**

## Dott.sse Carlotta Contrini, Annita Lyonnet

**. – Esercitazioni di lingua francese 2 (LT)**

## Dott.sse Carlotta Contrini, Annita Lyonnet

# – Lingua e Letteratura francese 1-2 LT

## Prof. Davide Vago

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

**Baudelaire : dalle *Fleurs du Mal* a *Le Spleen de Paris.* Il poeta nel « cuore » della città moderna, da Baudelaire a Rimbaud.**

**Il primo semestre del Corso** si propone di fornire le fondazioni estetiche e antropologiche, le strutture tematiche e retoriche della poesia baudelairiana, nonché di definire il concetto-guida della città come struttura della modernità in poesia. Verranno lette e analizzate in particolare le sezioni “Speen et idéal” e “Tableaux parisiens” delle *Fleurs du mal.*

**Al termine del semestre gli studenti sono capaci di:**

**- Conoscenza e capacità di comprensione:**

Gli studenti sono in grado di leggere, tradurre e comprendere *Les* *Fleurs du Mal* di Charles Baudelaire. I testi devono essere letti in francese e accuratamente compresi. Tale competenza è considerata preliminare all’esposizione dell’analisi critica, ed è verificata all’esame con lettura ad alta voce (correttezza fonetica) e traduzione del testo.

**- Applicazione delle conoscenze e della comprensione:** gli studenti sono in grado di applicare il concetto di modernità, sia dal punto di vista tematico (la città come tema, la storia della città), sia dal punto di vista formale (il rapporto prosa-poesia, la sperimentazione retorico-metrica) ai testi poetici delle *Fleurs du Mal*.

\*

**Il secondo semestre del Corso** sarà dedicato all’approfondimento della tematica della città, nella poetica di Baudelaire e in quella di Rimbaud. Il corso verterà in particolare sull’invenzione del “poemetto in prosa” da parte di Baudelaire, come forma poetica più adatta alla rappresentazione dello spazio della modernità; dalla rappresentazione della città in Baudelaire ne *Le Spleen de Paris* si passerà al ruolo-chiave dello spazio urbano, indefinito e visionario, nella poetica di Rimbaud (*Illuminations*).

**Al termine del semestre gli studenti sono capaci di:**

**- Conoscenza e capacità di comprensione:**

Gli studenti sono in grado di leggere, tradurre e comprendere un gruppo di testi tratti da *Le Spleen de Paris* di Charles Baudelaire e un gruppo di testi delle *Illuminations* di Rimbaud. I testi devono essere letti in francese e accuratamente compresi. Tale competenza è considerata preliminare all’esposizione dell’analisi critica, ed è verificata all’esame con lettura ad alta voce (correttezza fonetica) e traduzione del testo.

**-Applicazione delle conoscenze e della comprensione**

Gli studenti sono in grado di applicare il concetto di modernità, sia dal punto di vista tematico (la città come tema, la storia della città), sia dal punto di vista formale (il rapporto prosa-poesia, la sperimentazione retorico-metrica del poemetto in prosa) ai testi poetici di Baudelaire e di Rimbaud sopra menzionati. È altresì attesa una valutazione critica relativa all’evoluzione del tema della città in poesia da Baudelaire a Rimbaud.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

***Primo semestre***

1) L’antropologia di Charles Baudelaire. Struttura delle *Fleurs du Mal*.

2) Letture e commenti dalle *Fleurs du Mal.*

3) Storia di Parigi. Urbanismo e urbanizzazione: verso la “métropole de l’univers”.

4) Parigi nell’opera di Baudelaire. *Les Fleurs du mal*, “Tableaux Parisiens”.

***BIBLIOGRAFIA***

Testi obbligatori :

1) Charles Baudelaire, *Les Fleurs du mal*, éd. Claude Pichois, Paris, Gallimard, “Folioclassiques”.

2) Sergio Cigada, *Studi sul Simbolismo*, EDUCatt, Milano 2011 [oppure, lo stesso testo in versione francese: Sergio Cigada, *Études sur le Symbolisme*, EDUCatt, Milano 2011.

La versione francese è consigliata in particolare per gli studenti del II anno].

***PROGRAMMA DEL CORSO***

***Secondo semestre***

1) Dilatazione della città, dilatazione della poesia. Il progetto dei “Petits poèmes en prose” di Baudelaire.

2) Letture e commenti da *Le Spleen de Paris*.

3) Rimbaud, dalla *Lettre du Voyant* alle visioni urbane delle *Illuminations.*

***BIBLIOGRAFIA***

Testi obbligatori :

1. Charles Baudelaire, *Le Spleen de Paris*, texte intégral + dossier par H. Scepi, Paris, Gallimard, “FolioPlus”, 2013.

2. Arthur Rimbaud, *Illuminations. Versione con testo a fronte, introduzione e note* a cura di M. Matucci, EDUCatt, Milano 2010 [ried.]. oppure Arthur Rimbaud, *Une saison en enfer : Illuminations et autres textes*, éd. Pierre Brunel, Paris, Le livre de poche (una della due edizioni a scelta).

3. Sergio Cigada, *Trouver une langue. Sur les caractères de la nouvelle langue prophétisée par Rimbaud*, in *La Littérature symboliste et la langue*, Flammarion, Paris, 2012 (articolo disponibile sulla piattaforma « Blackboard » del Corso).

Bibliografia consigliata (entrambi i semestri)

1) Antoine Compagnon, *Baudelaire, l’irréductible*, Paris, Flammarion, 2014 (testo disponibile presso la Biblioteca di Ateneo).

2) Yves Combeau, *Histoire de Paris*, PUF, Paris 2003, “Que sais-je?” (testo disponibile presso la Biblioteca di Ateneo).

3) *Paris, un lieu commun*, M.C. Pedrazzini et M. Verna (éd.), LED, Milano 2018.

4) Yves Vadé, *Le poème en prose et ses territoires*, Belin, Paris 1996 (testo disponibile presso la Biblioteca di Ateneo).

5) Sergio Sacchi, *Études sur les* Illuminations *de Rimbaud*, Presses de l’Université Paris-Sorbonne, Paris 2002 (testo disponibile presso la Biblioteca di Ateneo).

6) *Histoire de la littérature française du XIXe siècle*, dir. A. Vaillant, J.-P. Bertrand et P. Régnier, Presses Universitaires de Rennes, Rennes 2007 (per lo sfondo storico letterario ; testo disponibile presso la Biblioteca di Ateneo).

7) Bice Mortara Garavelli, *Prima lezione di retorica*, Laterza, Roma/Bari 2011 (utile manualetto per lo studio delle principali figure retoriche).

8) Michèle Aquien, *La versification appliquée aux textes*, 4e éd., Armand Colin, Paris 2015, Coll. “128” oppure Michèle Aquien, *La versification*, Paris, PUF, coll. “Que sais-je?” (utili manualetti per lo studio della metrica).

***DIDATTICA DEL CORSO***

Il corso sarà costituito in massima parte da lezioni frontali. Il corso sarà in buona parte reso disponibile sulla **piattaforma Blackboard**, che costituirà uno strumento indispensabile di organizzazione del materiale e di comunicazione con il docente. La consultazione regolare della piattaforma è indispensabile per la preparazione all’esame, e il suo funzionamento verrà meglio esplicitato durante il corso. Il programma monografico dovrà essere integrato dalle **esercitazioni** (dott.ssa Contrini, 20 ore) **dedicato alla lettura, traduzione e corretta interpretazione dei testi oggetto di analisi del Corso monografico.** Si veda il programma specifico delle Esercitazioni in calce. Le esercitazioni sono obbligatorie per gli studenti annualisti del I e del II anno, restando facoltative (in ogni caso caldamente consigliate) per gli studenti semestralisti.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Gli studenti annualisti devono aver sostenuto l’esame scritto e orale di lingua PRIMA di presentarsi all’esame di letteratura. **Le prove scritta e orale formano, insieme, la media ponderata, la quale concorrerà, assieme al voto conseguito all’esame di Letteratura, all’esito finale.**

**Per tutti gli studenti (semestralisti e annualisti),** l’esame è costituito da una prova orale, durante la quale lo studente dovrà dare prova di lettura accurata dei testi analizzati durante l’anno; la traduzione deve essere accurata (sono ammesse e vivamente raccomandate annotazioni sui libri in possesso dello studente, in qualunque formato) dei medesimi testi. La traduzione è volta ad accertare la comprensione del testo da parte dello studente, senza la quale nessuna analisi critica avrebbe senso. Non sono ammessi più di cinque errori di traduzione nel brano scelto dal docente per l’esame. Solo una volta accertata la conoscenza linguistica del testo, lo studente accederà all’analisi letteraria vera e propria, secondo **la fiche di valutazione qui di seguito riportata.**

**Fiche di VALUTAZIONE ESAMI DI LETTERATURA FRANCESE I e II anno**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Cognome e nome | Matricola |  |
| *Competenze valutate* | Punti **massimi** attribuibili |  |
| 1. *Conoscenza dei testi*  * Correttezza fonetica (lettura); Correttezza e competenza linguistica della traduzione * Comprensione del testo; Commento del testo | **15** |  |
| 1. *Nozioni di storia letteraria*  * Contestualizzazione storico-cronologica | **8** |  |
| 1. *Elaborazione dati e nozioni*  * Capacità di collegamento/confronto tra testi e autori; * Capacità critiche | **7** |  |

**Voto Finale …. / 30**

**La lode denota, oltre all’eccellenza nelle 3 competenze valutate, anche una notevole capacità critica e di approccio al testo.**

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

N.B. **Gli studenti semestralisti** seguiranno solo le lezioni tenute dal prof. Vago nel I o II semestre e porteranno all’esame solo i testi svolti nel I o II semestre (è caldamente consigliato il 1 semestre). **Tutte le altre tipologie di studenti (annualisti del I e II anno)** porteranno il programma dei due semestri per intero.

L’esame è in lingua italiana per gli studenti semestralisti e per gli studenti del I anno. Per gli studenti del II anno, l’esame è in francese.

***Prerequisiti***

Avendo carattere introduttivo, l’insegnamento non necessita di prerequisiti relativi ai contenuti. Si presuppone comunque interesse e curiosità intellettuale per i temi trattati e si consiglia di predisporsi di una buona preparazione manualistica di base sulla letteratura francese dell’Ottocento.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

Per l’orario di ricevimento del Prof. **Davide Vago**, consultare orario e modalità (nonché eventuali cambiamenti) sulla « pagina docente » del sito istituzionale dell’UCSC.

# Esercitazioni di lingua francese 1 (LT)

## Dott.sse Carlotta Contrini, Annita Lyonnet

***OBIETTIVO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Al termine delle esercitazioni lo studente avrà acquisito, ad un livello intermedio, le strutture morfo-sintattiche essenziali della lingua francese e disporrà di conoscenze lessicali di base; sarà inoltre in grado di applicare tali conoscenze nell’uso concreto – scritto e orale – della lingua. Sarà consapevole delle principali difficoltà ortografiche del francese e saprà leggere correttamente ad alta voce.

Lo studente saprà comprendere senza problemi testi di medio-bassa difficoltà su argomenti familiari e attinenti alla sfera personale; a livello scritto, sarà in grado di produrre e di tradurre dall’italiano al francese testi brevi su argomenti semplici relativi alla vita quotidiana.

Nell’ambito dell’espressione orale saprà articolare correttamente i suoni della lingua francese e sarà in grado di interagire con una certa scioltezza e spontaneità sugli argomenti trattati nel testo in adozione. Sarà inoltre capace di riassumere in modo pertinente i principali nuclei informativi di testi noti.

Le attività proposte nel ciclo delle esercitazioni di lingua per la prima annualità di corso mirano al raggiungimento, nelle quattro abilità, di un livello di competenze che si colloca tra il livello B1 e il livello B2 del Portfolio Europeo delle lingue.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Fondamenti di fonetica e fonologia; correzione fonetica. Le regole dell’ortografia e della pronuncia. La phonétique par les textes. Les virelangues.

Analisi delle principali funzioni di comunicazione.

Studio delle strutture morfosintattiche di base, del lessico fondamentale (competenza attiva di 1500-1700 vocaboli) e dei principali elementi di relazione testuale. Esercitazioni di dettato.

Attività di comprensione e di elaborazione del testo scritto, con nozioni di tipologia testuale.

Attività di comunicazione orale e scritta riguardante argomenti di vita quotidiana.

Attività di lettura e di comprensione di brevi testi orali e scritti.

***BIBLIOGRAFIA***

- F. Bidaud, *Grammaire du français pour italophones*, Quatrième édition, UTET Università, 2020 [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/francoise-bidaud/grammaire-du-francais-pour-italophones-9788860085849-686330.html)

- F. Bidaud, *Exercices de grammaire française pour italophones*, Quatrième édition, UTET Università, 2021 [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/francoise-bidaud/exercices-de-grammaire-francaise-pour-italophones-9788860086525-698904.html)

Ulteriori indicazioni di lettura per l'esame saranno fornite su Blackboard all'inizio dell'anno accademico.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni in aula, lavori pratici guidati, lavoro in laboratorio.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Prova intermedia scritta e orale. Per la prova intermedia scritta, si prega di fare riferimento alla parte generale relativa all’organizzazione degli esami di lingua nella *Guida dello studente*.

La prova orale consiste nella presentazione delle letture indicate durante le esercitazioni da parte del candidato (30% del valore della valutazione finale), nell’analisi delle strutture morfosintattiche, grammaticali e lessicali (30% del valore della valutazione finale), cui fa seguito la discussione sui testi scritti e orali oggetto delle esercitazioni (40% del valore della valutazione finale).

Le percentuali si riferiscono alla valutazione della presentazione dei contenuti e dei fattori costitutivi della produzione orale effettuata: appropriatezza morfosintattica e espressiva; adeguatezza nella realizzazione fonetico-fonologica; pertinenza delle risposte alle domande poste e attitudine al dialogo; approfondimento linguistico a partire dai testi analizzati.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Questo programma vale per tutti i livelli (principianti, intermedi, avanzati). Prima dell’inizio delle lezioni, gli studenti verranno suddivisi in gruppi in base alle competenze linguistiche di partenza.

Si presuppone la conoscenza dell’analisi grammaticale, logica e del periodo e della terminologia grammaticale in italiano, nonché interesse per la lingua e la cultura dei paesi di lingua francese. L’acquisizione del livello previsto al primo anno costituisce la premessa fondamentale per il superamento dell’esame finale di Linguistica/Letteratura del 1° anno, nonché il fondamento per le esercitazioni negli anni successivi. Per un apprendimento proficuo e duraturo è richiesta una partecipazione proattiva alle esercitazioni e lo svolgimento regolare dei compiti per il consolidamento delle conoscenze e delle abilità linguistiche esercitate in aula.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

Gli orari di ricevimento saranno pubblicati su Blackboard.

La prof. Sara Cigada ([sara.cigada@unicatt.it](mailto:sara.cigada@unicatt.it)), coordinatrice delle Esercitazioni di Lingua francese per la Laurea triennale nella Sede di Brescia, riceve gli studenti presso il suo studio secondo l’orario indicato nella pagina docente online.

**Esercitazioni di lingua francese 2 (LT)**

Dott.sse Carlotta Contrini e Annita Lyonnet

***OBIETTIVO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Al termine delle esercitazioni, lo studente avrà acquisito e consolidato, ad un livello avanzato, le strutture morfo-sintattiche e le convenzioni ortografiche della lingua francese, avrà ampliato e approfondito le conoscenze lessicali e sarà in grado di applicare tali conoscenze nell’uso concreto – scritto e orale – della lingua.

Lo studente comprenderà senza problemi testi (scritti e orali) di medio-alta difficoltà e sarà in grado di estrapolare i principali nuclei informativi da testi lunghi e complessi.

A livello scritto, saprà produrre e riassumere testi relativi a un'ampia gamma di argomenti (anche di attualità) e sarà in grado di tradurre correttamente (dall’italiano al francese) testi autentici riguardanti le tematiche trattate a lezione.

A livello orale, esibirà una buona padronanza della fonetica e della prosodia; sarà in grado di sostenere una conversazione spontanea e di esprimere chiaramente il proprio punto di vista su svariati argomenti, anche di una certa complessità. Dimostrerà di saper estrapolare e sintetizzare in modo pertinente le informazioni contenute in testi noti.

Le attività proposte nel ciclo delle esercitazioni di lingua per la seconda annualità di corso mirano al raggiungimento, nelle quattro abilità, di un livello di competenze che, misurato sul Portfolio Europeo delle lingue, corrisponde a un livello B2 avanzato.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Analisi dell’organizzazione sintattica della lingua, aspetti semantici della morfologia, dell’ordine delle parole, funzioni pragmatiche del francese contemporaneo.

Analisi delle tipologie testuali nella comunicazione orale e scritta.

Esercizi di dettato, di traduzione e di riassunto da testo scritto, con particolare attenzione alla coesione e coerenza testuale, alle scelte lessicali e al registro.

Introduzione all’uso del dizionario monolingue.

Attività di produzione orale in aula e per mezzo di supporti audio: lettura ad alta voce/ teatro letto, produzione di contenuti orali e video brevi (note vocali whatsapp, video brevi).

***BIBLIOGRAFIA***

Y. Delatour - D. Jennepin - M. Leon-Dufour - B. Teyssier, *Nouvelle grammaire du français: Cours de Civilisation Française de la Sorbonne,* Hachette, Paris 2004. [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/delatour/nouvelle-grammaire-du-francais-cours-de-civilisation-francaise-9782011552716-188841.html)

Dizionario consigliato:

*Le Petit Robert de la langue française 2021*, Dictionnaires Le Robert, Paris 2020.

Dizionario online consigliato :

https://www.cnrtl.fr/definition/

Le letture per ciascun profilo verranno indicate durante le esercitazioni e pubblicate su Blackboard.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni in aula, lavori pratici guidati, lavori di gruppo, laboratorio.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Prova intermedia scritta e orale. Per lo scritto, si prega di fare riferimento alla parte generale relativa all’organizzazione degli esami di lingua sulla *Guida dello studente*.

L’orale consiste nella presentazione e discussione da parte del candidato di un *exposé* relativo alle letture indicate durante le esercitazioni (40% del valore della valutazione finale), nell’analisi dell’organizzazione testuale e comunicativa, delle scelte lessicali e di registro dei testi considerati (40% del valore della valutazione finale) e alla presentazione della vita e della carriera politica di uno dei presidenti della Quinta Repubblica francese (20%).

Le percentuali si riferiscono alla valutazione della presentazione dei contenuti e dei fattori costitutivi della produzione orale effettuata: appropriatezza espressiva ed efficacia comunicativa; adeguatezza nella realizzazione fonetico-fonologica; pertinenza delle risposte alle domande poste e attitudine al dialogo; approfondimento linguistico-stilistico a partire dai testi analizzati.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Questo programma vale per tutti gli studenti, indipendentemente dal livello di partenza al primo anno. Per un apprendimento proficuo e duraturo è richiesta una partecipazione proattiva alle esercitazioni e lo svolgimento regolare dei compiti per il consolidamento delle conoscenze e delle abilità linguistiche esercitate in aula.

L’accesso alle prove intermedie del secondo anno è condizionato dal superamento dell’esame finale del primo anno, ovvero Lingua francese 1 – Lingua e fonologia / Lingua e letteratura 1. Il superamento delle prove intermedie orale e scritta dà accesso al’esame di Lingua/Letteratura conclusivo della seconda annualità.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

Gli orari di ricevimento saranno pubblicati su Blackboard.

La prof. Sara Cigada ([sara.cigada@unicatt.it](mailto:sara.cigada@unicatt.it)), coordinatrice delle Esercitazioni di Lingua francese per la Laurea triennale nella Sede di Brescia, riceve gli studenti presso il suo studio secondo l’orario indicato nella pagina docente online.

**Esercitazioni di Letteratura francese I** - **II anno**

Dott.sse Carlotta Contrini, Monica Lucioni

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

*« Comme de longs échos qui de loin se confondent ». Charles Baudelaire in italiano.*

Scopo delle esercitazioni è quello di fornire agli studenti le basi traduttologiche, linguistiche e stilistiche necessarie per comprendere una selezione di testi tratti dall’opera di poesia e di prosa poetica di Charles Baudelaire.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Guida alla traduzione puntuale di testi scelti di Charles Baudelaire, in particolare delle raccolte *Les Fleurs du Mal* e *Le Spleen de Paris.*

***BIBLIOGRAFIA***

Bibliografia obbligatoria:

* Baudelaire Ch. *Les Fleurs du Mal*, Paris, Gallimard, Collection Folio Classiques présenté et annoté par Claude Pichois.
* Baudelaire Ch., *Le Spleen de Paris*, Paris, Folioplus Classiques.
* Materiali reperibili sulla piattaforma Blackboard del corso del Prof Vago.

Bibliografia consigliata:

* Bernardelli G., Vago D., *Baudelaire nelle traduzioni italiane*, EDUCatt, Milano 2015.
* Bertazzoli R*., La traduzione: teorie e metodi*, Carocci, Roma 2015. [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/raffaella-bertazzoli/la-traduzione-teorie-e-metodi-9788843077823-230009.html)
* Cigada S., *Études sur le Symbolisme*, EDUCatt, Milano 2011.
* Pichois C., Avice J.-P., *Dictionnaire Baudelaire*, Charente, Éditions du Lérot, Tusson 2002.
* Podeur J., *La pratica della traduzione. Dal francese all’italiano e dall’italiano al francese*, Liguori, Napoli 2002.
* Vaillant A., *La poésie : Initiation à l’analyse des textes poétiques*, Armand Colin, Paris 2008.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Le esercitazioni (10 ore durante il primo semestre e 10 ore durante il secondo) di Letteratura francese I e II anno forniranno agli studenti gli strumenti linguistici, stilistici, retorici ed estetici per la comprensione corretta di una selezione di testi di Charles Baudelaire. Le lezioni si concentreranno sulla lettura e traduzione accurata di passi scelti dei testi, in modo da agevolare lo studio e la preparazione individuale in vista dell’esame.

I materiali obbligatori consistono nell’edizione integrale in lingua originale dei testi presenti in bibliografia obbligatoria (si richiedono edizioni prive di testo a fronte, consigliata Folio Classique e Folioplus Classiques), e in ulteriori documenti e supporti allo studio, messi a disposizione tramite la piattaforma “Blackboard” del Corso.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Le competenze acquisite durante le ore di esercitazione saranno valutate durante l’esame finale di Letteratura I e II LT (prof. Vago). I testi sono da leggersi in lingua originale: lo studente verrà valutato sulla capacità di leggere, tradurre e commentare i brani scelti.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Una conoscenza base della lingua francese rappresenta prerequisito all’efficace fruizione delle esercitazioni.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La dott.ssa Contrini riceve presso lo studio di via Trieste 17 previo appuntamento via mail: carlotta.contrini@unicatt.it